

西洋 映像 手记

与别人看。”山在太湖中，水至十月，已凉森如霜矣。夜雨初歇，犹不能温。水因先寒，斯言而然。

前洞迤由大善失利，多出崇土外，风亦斜争者殊稀。故野地者亦，绝少点缀，并无园林池沼，泉石花木之胜。居民习之，亦稀。鸡鸣

诸果绕他处特

秋，空林叶洒

中亦。”碧藤

作屋少则以首

东下太湖滨，

峰合叠疑无路



西冷放棹

余久忘武

日，游兴忽

值小泊。

二十一日

舟登观音阁。

二十二日

二十三日晨，过忘忧城外，梨枣万颗，整成堆，西园茶肆等前有三浮桥，不甚高耸，夕泊石山寺。自忘忧至此，沿河园林桑柳，春蚕取丝，其利百倍，诚东南生民衣食之源也。

二十四日，晨过石山具，短棹回港，民房不过数家，鸡犬如家，其他多墟，夜劫行旅。夜，抵杭州大关，能可美矣。

二十五日晨，移舟松木场。饭罢，开游船成行。左右有没身划舟者，皆僧也。大雄殿后有戒坛，规模宏大，亦是新修。从湖风寺至，即

王
韬
／
著

漫

游

随

录



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

西洋
映像
手记

李雪涛 / 主编

漫游随录

本书由顾钧根据上海馆藏稿本校注

王韬 / 著
顾钧 / 校注



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

·西洋映像手记·

漫游随录

著 者 / 王 韬

校 注 / 顾 钧

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市东城区先晓胡同10号

邮政编码 / 100005

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 65269967

责任部门 / 编译中心

(010) 85117871

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

项目经理 / 祝得彬

责任编辑 / 祝得彬

责任校对 / 蔺鸿毅

责任印制 / 盖永东

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 65139961 65139963

经 销 / 各地书店

读者服务 / 市场部

(010) 65285539

设计排版 / **3A** 设计艺术工作室

印 刷 / 北京智力达印刷有限公司

开 本 / 787 × 1092 毫米 1/16 开

印 张 / 10.25

字 数 / 137 千字 插 图 / 62 幅

版 次 / 2007 年 4 月第 1 版

印 次 / 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-80230-531-1/K · 063

定 价 / 29.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，
请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

漫游随录 / 王韬著. —北京: 社会科学文献出版社, 2007.4

(西洋映像手记)

ISBN 978-7-80230-531-1

I. 漫… II. 王… III. 游记—欧洲 IV. K950.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 030884 号

王 韬 (1828~1897), 原名王瀚, 字兰卿,

中国近代著名思想家、政论家、文学家。王韬出生于书香门第, 自幼毕读群经, 博学多才, 后应乡试不第, 从此绝意仕途。1849年, 王韬接受英国传教士麦都思邀请, 来到上海墨海书馆, 从事编译西学书籍工作达13年。1862年10月4日因上书太平军遭清廷通缉, 乘船逃离上海, 开始了长达23年的流亡生活。其间他主要居住在香港, 协助英华书院院长理雅各将中国的四书五经译成英文, 促进了中国文化在西方的传播。1867~1869年, 王韬应理雅各之邀漫游西欧, 遂眼界大开, 思想激变。1874年2月4日, 王韬在香港创办了我国第一家以政论为主的报纸《循环日报》, 自任主笔。通过报纸, 王韬积极传播西方文化, 呼唤改革开放, 鼓吹变法图强, 其思想对洋务运动、维新变法和立宪运动都产生重大影响。1884年, 王韬移家返沪, 结束了长期流亡生活。晚年在上海曾任格致书院院长。1897年秋, 王韬在上海寓所城西草堂病逝。

王韬一生在哲学、教育、新闻、史学、文学等许多领域都做出杰出成就, 著书40余种, 如《弢园文录外编》、《漫游随录》、《普法战纪》、《法国志略》、《弢园尺牍》、《蘅花馆诗录》等。

西洋映像手记（第一辑）

康有为	《欧洲十一国游记》
黎庶昌	《西洋杂志》
梁启超	《新大陆游记》
王 韬	《漫游随录》
薛福成	《出使四国日记》

这个系列主要是整理、出版清朝一些官员和知识分子到国外访问、游历的日记，这些日记是他们的代表性作品，在当时一经出版即已引起很大反响。

他们按照自身的文化传统和思维方式来选择、理解异域文化，从多个局部和侧面反映了传统观念在西方思潮冲击下的反应和变化。

他们是借游记之名，讨论中国的问题，阐发他们政治改革的思想；要在西洋找到中国将来应当发展的理想，从而造就出一个在体制上和财富上超过西方的新中国。



王 韬

(1828~1897)

形而上者中国也，以道胜；形而下者西人也，以器胜。
如徒须美西人而贬己所守，未窥为治之本原者也。

——王韬：《弢园尺牍》卷四

我眼中的他者形象

——“西洋映像手记”序

李雪涛

形象学 (Imagologie) 乃是一门以批判的眼光来研究异域情调的学问。早在古希腊时期,人们就开始了与所谓具有外国情调的异域人的接触史,并且对这种接触进行过研究。希腊人认为,只有在跟异域的交往中,艺术才是可能的。^①人们对异域形象的兴趣实际上出于对自我的关怀,对异国的形象描述自然也就成为了对自我形象的反射了。在这里我们拿 20 世纪初欧洲的中国游记做例子,来看看对异国情调的描述究竟是怎么一回事。游记中所谓冷漠、肮脏的中国,所折射出来的实则是游记作者们那“充满活力的”、“干净的”祖国,游记虽冠之以“中国”之名,实则是对自我的考察,因为没有比较和距离是不容易发现问题的,再加上欧洲当时专制的政治,类似的考察在西方国家自身,似乎不太容易进行。说到底那些对中国景物和风土的描述,不过是另一种形式的对自我形象的描述而已。可以肯定的是,当时流行的中国形象和传统的游记模式所涉及的内容并非中国本身,而是对西方接受异域世界时所做的批判性探索。自 19 世纪以来,借助于媒体和交通工具的便利,中国再也不像以前的世纪那样可望而不可即了,同时它又是远离西方的另一种文明,在以往的诸多世纪中中西双方并不存在诸多的恩怨,这样的一个中国形象正好可以用来充当对西方公众来讲陌生的“他者”,以此来探讨西方自身的问题和自我定位,是再恰当不过的

了。所以,形象学的奠基人、法国比较文学学者让-玛丽·卡雷 (Jean-Marie Carré) 在《〈比较文学〉序言》中将形象学研究定义为“各民族间的、各种游记、想像间的相互诠释”^②是极为恰当的。

中国和西方的交流是靠那些“苟利所在,不知礼义”的商业民族通过自汉代以来开通的丝绸之路维系着的。随着物质的交流,中西方的文化也传到了各自的对方。中西之间,特别是中中间出现了诸如法显、玄奘、真谛 (Paramārtha)、不空 (Amoghavajra) 那样的文化使者,但当时东西间交流的艰辛困苦,若非有坚定的信念是无法忍受的。中国和西方间真正大规模的交流是在其间的交通从丝绸之路的陆路转向海路之后,更直接、便利的海上交通工具使得旅途不再那么危险、那么辛苦,特别是在鸦片战争以后,中西海路交通逐渐普及,安全系数也更高了之后,才有大规模的知识分子充当中西间的文化使者。清末的中国知识分子无一不是经海路到达西方世界的。

英国学者雷蒙·道森 (Raymond S. Dawson) 在《中国变色龙》(The Chinese Chameleon) 一书中指出:“欧洲人对中国的观念在某些时期发生了天翻地覆的变化。有趣的是,这些变化与其说反映了中国社会的变迁,不如说更多地反映了欧洲知识史的进展。因而,构成本书框架的是观察者的历史,而不是被观察对象的历史。”^③与我在本

① W. Kubin (Hrg.), *Mein Bild in deinem Auge - Exotismus und Moderne: Deutschland - China im 20. Jahrhundert* (顾彬主编《你眼中的我的形象——20 世纪德—中文学中的异国情调与现代化》), Darmstadt, 1995, S. Viii.

② 转引自孟华编《比较文学形象学》,北京:北京大学出版社,2001,第 2 页。

③ 雷蒙·道森:《中国变色龙》,常绍民等译,北京:时事出版社,1999,第 16 页。

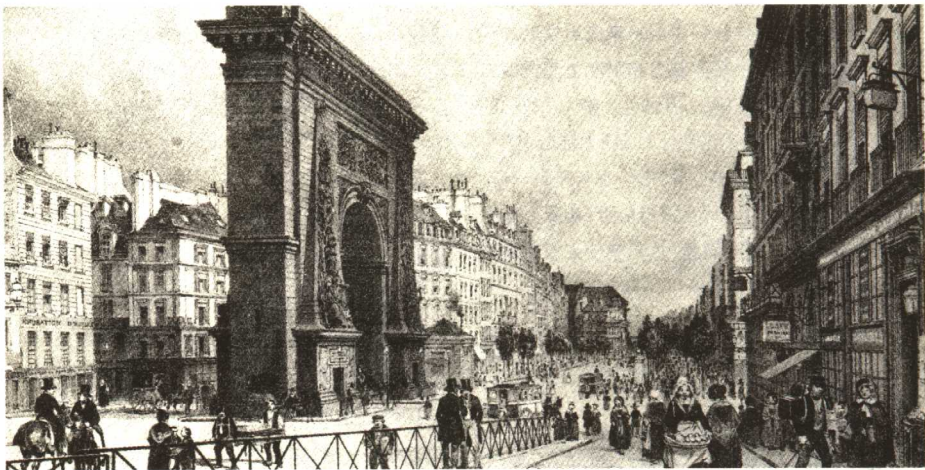


文开头所列举的20世纪初欧洲的中国游记的例子类似，中国知识分子的世界游记首先也反映了他们对中华五千年文明的自我意识。这些知识分子在游记中都是以中国文明为坐标，中国的天干地支纪年为尺度，自觉不自觉地按照自身的文化传统和思维方式来选择、切割进而理解异域文化。正是在1840年的鸦片战争中，西方人的坚炮利舰将中国人的天朝上邦美梦打得粉碎，这个时代的知识分子在从屈辱中惊醒之后，开始被迫和被动地与西方进行对话。林则徐、魏源以后，中国的知识分子开始走出“闭关锁国”的国门，到欧美、日本去游历、学习和出使，从而亲自去接触和了解西方的社会和文化。面对与大清天朝迥异的社会制度、文化风俗、生活习惯、哲学传统，这些晚清的知识分子们在进行着痛苦而深刻的思考，因此这些游记并非简单的风物描写、纯粹的地理考察，而是这一批先进的中国知识分子受到西方现代文明的吸引，走向世界、走向西方，以寻求富国强民的历程。中国的近代化（现代化），客观上讲，

在很大程度上是西学东渐的结果，而这批早期到西方去的知识分子，无疑在这其中起到了不可或缺的桥梁作用。尽管他们的文化素质和政治社会地位各不相同，在中西交往中所持的观点和所起的作用也各有区别，但他们对西方的观察和记录，却从很多个局部和侧面，反映了传统观念在西方思潮冲击下的反应和变化，内容是十分复杂而丰富的。

我们从近代中国知识分子世界游记中精选出五本作为《西洋映像手记》丛书中的第一辑，他们之中有作为朝廷官员的知识分子（黎庶昌、薛福成），也有在变法失败后流亡海外的知识分子领袖（康有为、梁启超），也有早年便接触过西学并帮助传教士译过中国典籍的文人（王韬）。在很长一段时期内，中国人对西方形象的认识大都是梦幻般的，谁都不能具体说出“大秦”、“泰西”的准确位置和内容。莫哈（Jean-Marc Moura）认为：“一个形象最大的创新力，即它的文学性，存在于使其脱离集体描述总和（因而也就是因袭传统、约





定俗成的描述)的距离中。”^①正是近代的这一批知识分子才建立了在真实观察基础之上的对西方的最初印象,形成了比较全面且真实的西方形象。也正是这第一批走出国门的知识分子记录了异国形象的游记,使得对形象的研究不再是单方面的西方人看中国,也包括了中国人看西方的内容。当然,据考证中国人最早到西方并写下游记的应是康熙年间到过意大利的樊守义所写的《身见录》和近期由周振鹤先生整理出版的,道光年间到意大利罗马的郭连成所写的《西游笔略》,^②但我们这次未选这两本,而是从近代知识分子中选了五个人,都是考虑到他们在中国近代文化中的影响。正因为他们在出访欧洲时心事重重,所以游记中的记载才别有意味,这其中当然包含着对西方的误读,以及由此而产生的对自身文明的重新评价与定位。从比较文学中“接受”(Rezeption)理论上讲,一部作品或某一形象之所以有生命力,就

在于它一直有潜力被“误读”或被再创造。^③西方形象在游记中也是一个一再被“误读”和再创造的过程,而在这一过程中游记作者会利用这有意、无意的“误读”来具体阐述自己的政治和学术主张。而这样的“误读”乃是当时知识分子阶层对西方社会文化整体所做的阐释。这一源自早期知识分子的对西方的“社会集体想像”一直到“五四”以后都深刻地影响着中国社会的各个方面。而实际上由于当时社会、政治方面的原因,更因为受到情感、想像和心理诸多因素的细微而复杂的影响,异域的风土人情往往只是这些“游客”们的道具而已,他们的真正目的并非在游记本身,而是要借游记之名,阐发他们政治改革的思想之实,游客之意不在“山水之间”,而在“改良体制”也。

康有为在他的游记中就明言:“考政治,乃吾之专业也。”^④他的目的显然不在西洋的古迹名胜

① 莫哈:《史论文学形象学的研究史及方法论》,收入:孟华主编《比较文学形象学》,第29页。

② (清)郭连成:《西游笔略》,上海:上海书店出版社,2001。

③ U. Weissstein, *Einführung in die Vergleichende Literaturwissenschaft* (《比较文学导论》), Stuttgart, 1968, Kapitel 4.

④ 转引自钟叔河著《从东方到西方——走向世界丛书叙论集》,长沙:岳麓书社,2002,第562页。



之间，而是要在西洋找到中国将来应当发展的理想，从而造就出一个在体制上和财富上超过西方的新中国：“欲铸新中国，遥思过大秦”。^①康氏的徒弟梁启超也不例外，这从他《新大陆游记》中的“风景记述，悉予删去”^②的做法也可略见一斑。他们表面上在写游记，写外国的东西，实际上是在借题发挥，讨论中国的问题。这不禁使人想到南宋大慧宗杲普觉禅师（1089~1163）的一句话：

无著云：曾见郭象注庄子；识者云：却是庄子注郭象。^③

传统的学问往往只注重文字史料，中国儒家的文化传统更是重视文字，强调“文以载道”——以文字传承历史。但以希腊、罗马文化为源头的西方文化传统同样重视“以图载道”——用图像等造型艺术来记载历史，圣经的故事和重大的历史事件往往都用绘画的形式记录了下来。从这个角度来看，史料的范围绝不应仅仅局限于文字资料，图像中蕴含的历史信息往往超出了文字。基于这样的认识，我们特别为这套丛书甄选了多幅游记所处时代的西方著名铜版画家的作品，以期不仅通过文字，更借助于这些难得的图像资料，来研究这段历史，相得益彰。希望读者在将游记同这些图像资料参照研读时，能发现更多有意义的新信息，而

这些新信息是单靠文字所无法传递的。

如此看来，清末这批学人的欧美游记的意义就非同一般了，正如孟华所指出的那样：

于是我们就会发现，游记的作者往往扮演了双重角色：他们既是社会集体想像物的建构者和鼓吹者、始作俑者，又在一定程度上受到集体想像的制约，因而他们笔下的异国形象也就成为了集体想像的投射物。所以，在形象学中的游记研究实际上必须绕经一个民族的思想史、心态史。这在研究中国近现代文学中的西方人形象时，尤其重要：近现代是中国人对世界的观念发生重大变化的时期，而在这种变化中，对外部世界，对异国及异国人的认知和看法起到了关键的作用。^④

眼下坊间对有关西方看中国的书籍（特别是传教士的游记、札记类）的研究著作越出越多，而对中国人对西方的撰述（我眼中的他者形象）的关心显然不够。我们希望这套丛书的出版能引起学界对后者研究的兴趣，同时也希望这套图文并茂的文化丛书，能为读者提供一个理解当时世界和当时中国思想发展的新视角。

① 钟叔河：《从东方到西方——走向世界丛书叙论集》，第583页。

② 梁启超：《新大陆游记》，长沙，岳麓书社，1985，第419页。

③ 雪峰蕴文编《大慧普觉禅师语录》，卷二十二，见《大正新修大藏经》卷47，页904a。

④ 参见孟华主编《比较文学形象学》，第16页。



目 录

自序 09

卷一

(一) 鸭沼观荷	12	(十) 西泠放棹	33
(二) 古墅探梅	13	(十一) 香海羁踪	35
(三) 保圣听松	15	(十二) 穗石纪游	37
(四) 登山延眺	18	(十三) 物外清游	39
(五) 白下传书	20	(十四) 新埠停桡	41
(六) 白门访艳	23	(十五) 庇能试浴	45
(七) 金陵纪游	25	(十六) 锡兰佛迹	47
(八) 黄浦帆樯	28	(十七) 亚丁夜宴	49
(九) 莫厘揽胜	30	(十八) 改罗小驻	51

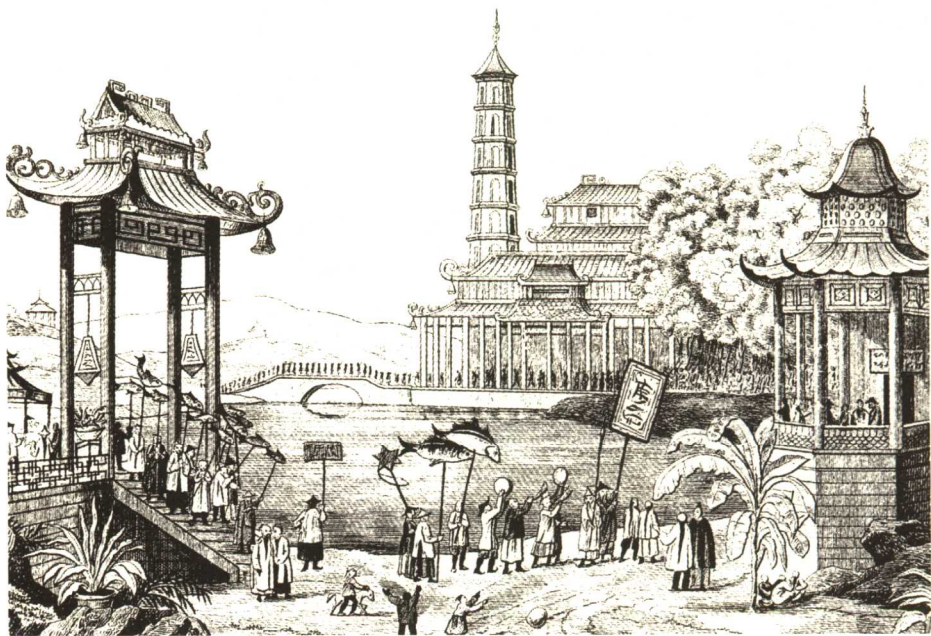
卷二

(十九) 道经法境	56	(二十八) 博物大院	83
(二十) 巴黎胜概	58	(二十九) 保罗圣堂	86
(二十一) 法京古迹	61	(三十) 风俗类志	88
(二十二) 法京观剧	63	(三十一) 制度略述	90
(二十三) 博物大观	66	(三十二) 游览琐陈	92
(二十四) 游观新院	71	(三十三) 出游小志	94
(二十五) 秋千胜会	73	(三十四) 制造精奇	97
(二十六) 伦敦小憩	76	(三十五) 畅游灵圃	99
(二十七) 玻璃巨室	81		



卷三

(三十六) 杜拉游山	102	(四十四) 游踪类志	125
(三十七) 苏京故宫	104	(四十五) 三游苏京	127
(三十八) 游博物院	109	(四十六) 舞蹈盛集	129
(三十九) 苏京琐记	113	(四十七) 英土归帆	132
(四十) 海滨行纪	116	(四十八) 重至英伦	135
(四十一) 游押巴颠	118	(四十九) 重游英京	136
(四十二) 游亨得利	120	(五十) 再览名胜	139
(四十三) 两游敦底	123	(五十一) 屡开盛宴	140
校注后记			145
附录一 王韬年表			149
附录二 王韬社会关系一览表			153



自序

昔长白麟见亭河帅有《鸿雪因缘》，番禺张南山司马有《花甲闲谈》，顺德胡和轩通守有《陔余丛录》，皆自述生平游历之所至而托之图绘，以永其传。盖古人编诗往往一官一集，于宦游辙迹之所经，辄低徊俯仰而弗敢忘。诚以佳景当前而易忽，事后回思，如追亡逋；非有诗词以记之，图咏以传之，直付之飘风尘迹、梦幻泡影而已。不大可惜哉？此余《漫游随录》之所由作也。

余也壮而无闻，老之已至。溯自弱冠以来，佣书沪渎。辞淞滨之老屋，听歌浦之寒潮，负仲由之米，莫饱侏儒，斥晏婴之书，难供朝夕。虽邱壑有心，踪迹不出乎闾巷；烟波在望，梦魂常系乎乡园。饥驱徒切，归隐难期。中间以蜚语之猝来，遂长征而不顾。于是乎乘长风，破巨浪，扬舲乎香海，驻辔乎穗城。访尉佗之故墟，问刘龚之遗迹。狗鸟蛮花，搅乡心其如碎；瘴烟暄雨，嗟客况之谁怜？不得已重为汗漫之游，于是登宗慝引风之筏，乘张骞贯月之槎，将东泛乎扶桑，西极乎阿兰^①。所经之地，略可述焉。

息坡^②生聚之繁，槟岛^③商贾之盛，东南洋中可屈一指。天竺^④为我佛播教之区，锡兰^⑤乃如来降生之所。慧光灵迹，今未泯焉。他若亚丁之山童赭，红海之波汨沸。埃及为自古名胜之国，土坟石椁，寻千年未朽之尸；古篆遗钱，阐万古不传之秘。所足奇者，一入苏夷士^⑥而气候顿异，初经意大利而光景一新。自此驱车而过法国，经来昂^⑦至巴黎，见夫阗阗之喧阗，都会之繁华，宫阙之壮丽，物玩之奢侈。吁！其盛已。楼台金碧，尽是九重；箫管嗷嘈，奚止十里？皆销金之窟也。所以言欧洲之富者，首推法京。由法渡七十里海峡而至英，虽见见闻闻稍或有异，而大致无殊。英、法名区胜境，悉数之而更仆难终，惟得之目击身亲者，珥笔而记之。

己卯^⑧之春，粤居多暇，遂游东瀛。由长崎而达神户，经大坂入西京，复由神户而达横滨。居东京者四阅月，遂作日光山之游。是山素称“神灵窟宅”，西人之道暑者多至焉。群

① 爱尔兰。

② 新加坡。

③ 檳榔嶼。

④ 印度。

⑤ 斯里兰卡。

⑥ 苏伊士。

⑦ 里昂。

⑧ 1879年。



峰翠拥，万壑泉流。日本山水之胜，过于泰西，兼以同文之国，文词诗赋，迭唱屡赓。文字之缘，友朋之乐，特于海外见之，亦奇矣哉。

呜呼！余于此日东西之行，非火轮风轮，即飚车电驭，邮程无滞，水陆无惊，亦云快矣！经历数十国，往来七万里，波涛助其壮志，风雨破其奇怀，亦足豪矣！而尤足以快意肆志者，余之至泰西也，不啻为先路之导，捷足之登。无论学士大夫无有至者，即文人胜流亦复绝迹。余初至英，讲学于恶斯佛大书院^①。院中士子峨冠博带，皆有雍容揖让之风。余为陈道有异同同异之辨，而言至道终必归于大同。士子群击节叹赏，以为闻所未闻。余出行衢市，巡丁见有童子喧笑者，必驱之去；询以路径，必导余至其所而后已。里老见余，必摘冠道旁，以致敬问。何以然？曰：愿效法孔子也。好事者询余所临，先一日刊诸日报，照像者愿勿取值。相识者迎余至家，盛设宴会，招集宾朋，悬旗于屋顶，示有远客至，以为荣，且志喜也。凡此皆以余至独先，而罕见中华文士故也。

余至日本，见重于日本亦然。往从诸名流后，偕游日光山，每经险处，必使八人舁余轿，诸人前后拥护，行歌互答，以解舁者之劳。余将返国，同人饯余于中村酒楼，不期而会者百余人。余位列星使上，衣冠宴集之盛，向所未有，诸名流之宠异余也如此。余穷于世，而独得此于异域之人、数万里外之文士，抑何幸欤？

嗟乎！余少居甫里，莫有知余者，即文章小技，尚不满于乡里悠悠之口，何况其他？岂天之薄于彼，而厚于此欤？今也子长游倦，相如病多，岭峤归来，蓬庐息影。尚待吴中之作室，仍为海上之宾萌。日惟仰屋著书，闭门觅句，绝不问户外事。惟是追忆前尘，已如昔梦。然翘首遐思，犹复显显在目。朋侪过从，与谈海外游踪，辄为神往，咸曰：“何不诠次前后情事，汇为一编，以佐谈屑，扩异观，俾作宗少文之卧游，不亦可乎？”适有精于绘事者许为染翰，遂以付之。都为图八十幅，记附其后，而名之曰《漫游随录》。非敢与三君子抗衡也，亦非敢藉以问世也，不过聊以自娱而已。

光绪丁亥^②双星渡河之后七日，天南遁叟王韬自序于淞隐庐。

① 牛津大学。

② 1887年。

